

**EQUIVALENCE STRATEGY ON SUBTITLING
OF *GREEN LANTERN* MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements
for Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

**YOGI ATRIYANTO
A320 080 031**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013**

APPROVAL

**EQUIVALENCE STRATEGY ON SUBTITLING
OF *GREEN LANTERN* MOVIE**

RESEARCH PAPER

by:

**YOGI ATRIYANTO
A320 080 031**

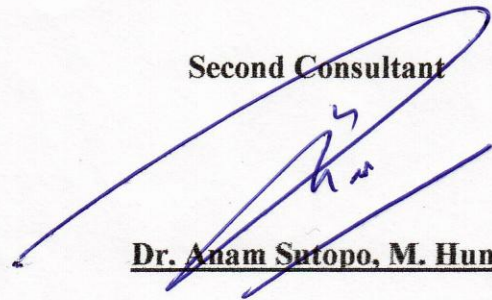
Approved to be Examined by Consultants:

First Consultant



Dra. Dwi Haryanti, M. Hum

Second Consultant



Dr. Anam Sutopo, M. Hum

ACCEPTANCE

**EQUIVALENCE STRATEGY ON SUBTITLING
OF *GREEN LANTERN* MOVIE**

Accepted by the board of Examiners
School of Teacher Training an Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On February 27th, 2013

Team of Examiners

1. Chair Person

(Dra. Dwi Haryanti, M. Hum)

NIK. 477

(.....)

2. Member I

(Dr. Anam Sutopo, S.Pd. M. Hum)

NIK. 489

(.....)

3. Member II

(Drs. Sigit Haryanto, M. Hum)

NIK. 567

(.....)

School of Teacher Training and Education

Dean,



Drs. Solvan Anif, M. Si.

NIK. 547

TESTIMONY

I hereby state that there is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I concerns there is no opinion that has been written or published by other ones, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, February 8th, 2013


Yogi Atrivanto
A32080031

MOTTO

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

Sesungguhnya setelah kesulitan ada kemudahan

(Q.S. Al Insyiroh)

*Actually Allah S W T will not change the
condition of people until they change their own
condition*

(Q.S Ar-ra'd: 11)

All I can do is "try"

(The writer)

DEDICATION

*From the deepest heart, the writer would like to dedicate
this research paper to:*

- 1. My beloved mother,*
- 2. My beloved father, and*
- 3. My dearest brothers and sisters.*

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Alhamdulillahirobbil'alamin, all praise belongs to Allah SWT due to His blessing and mercies that has been given to the writer, so the writer can complete writing this research paper entitled '**EQUIVALENCE STRATEGY ON SUBTITLING OF *GREEN LANTERN* MOVIE**'

Besides, the writer would like to express his deep gratitude and appreciation to many people who have given various contributions and favors, so the writer can finish writing this research paper. They are as follows:

1. Drs. Sofyan Anif, M. Si. the Dean of School of Teacher Training and Education in UMS for giving approval to carry out this research paper,
2. Titis setyabudi, S. S., M. Hum. as the chief of English department,
3. Dr. Endang Fauziati, M. Hum. as the academic consultant,
4. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum, as the first consultant who has given her valuable guidance, encouragement and teaching,
5. Dr. Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum. the second consultant for the guidance, help and teaching,
6. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum. as the member of examiner of research paper,

7. All the lecturers in the English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
8. His mother and father, for the greatest love, spirit, motivation, and great support,
9. His dearest brother and sisters, for the great accompaniment and attention,
10. His dearest cousins who gave him the spirit and motivation,
11. My friends, Oka, Dedi, Trimu, Gunawan, Rista, Nina, Winarti, Aryuni, Anien, Tina, Diah, Nisa, Septi who have given big supports and help, and
12. All of the people who help the writer finishing the research that can not be mentioned one by one.

Last but not least, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect, so all suggestions and critiques for improving this research are accepted happily.

Wassalamualaikum, Wr.Wb

Surakarta, February 8th, 2013

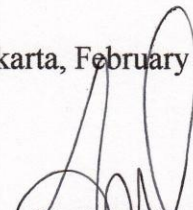

Yogi Atriyanto
A32080031

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
ABSTRACT	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Limitation of the Study	6
D. Problem Statement	7
E. Objective of the Study	7
F. Benefit of the Study	7
G. Research Paper Organization	8
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	10
A. Translation	10
1. Notion of Translation	10
2. Types of Translation	11

3. Principles of Translation	12
4. Process of Translation	14
5. Subtitle and Subtitling	15
a. Notion of Subtitling	15
b. Type of Subtitling	16
6. Equivalence	17
a. Notion of Equivalence	17
b. Types of Equivalence	18
c. Equivalence in Translation	19
d. Equivalence Strategy	21
B. Linguistic Forms	23
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	25
A. Type of the Research	25
B. Object of the Research	25
C. Data and Data Source	26
D. Technique of Data Collection	26
E. Technique of analyzing Data	26
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	28
A. Research Finding	28
1. The Strategies Used by Subtitler in Subtitling the <i>Green</i> <i>Lantern</i> Movie	28
a. Transfer	29
b. Paraphrase	34

c. Condensation	37
d. Imitation	40
e. Deletion	43
f. Addition	46
2. Equivalence of the Subtitling Translation of the <i>Green Lantern</i> Movie	50
a. Equivalent Subtitling	51
b. Non Equivalent Subtitling	60
B. Discussion	65
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	67
A. Conclusion	67
B. Suggestion	68
Bibliography	69
Virtual Reference	70
Appendix	71

ABSTRACT

Yogi Atriyanto. A320080031. "EQUIVALENCE STRATEGY ON SUBTITLING OF *GREEN LANTERN* MOVIE", Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper: 2012

This research studies about the strategy of equivalence on subtitling of *Green Lantern* movie. The research paper aims at describing the strategy used by subtitler to get equivalence in *Green Lantern* movie.

The type of the study is qualitative study which is comparing the source language (SL) and target language (TL) of *Green Lantern* movie's subtitling. The method of data collection is documentation and technique of data analysis is comparison. The data are taken from the subtitling of *Green Lantern* movie.

The results of the research show that; firstly, there are six equivalence strategies found in *Green Lantern* movie. They are transfer, paraphrase, condensation, imitation, deletion, and addition. From 1031 data, there are a) 463 data or 44. 91% data belong to transfer, b) 27 data or 2. 62% belong to paraphrase, c) 76 data or 7. 37% belong to condensation, d) 58 data or 5. 63% belong to imitation, e) 221 data or 21. 44% belong to deletion, and f) 186 data or 18. 04% belong to addition. In this research, transfer is dominant strategy used in subtitling. Secondly, Related to the equivalence translation, the researcher finds 971 data or 94. 18% belong to equivalent subtitling, while there are 60 data or 5. 82% belong to non equivalent subtitling. It means that the subtitling of *Green Lantern* movie has equivalent between source language (SL) and target language (TL).

Consultant I

Dra. Dwi Hariyanti, M. Hum.

NIK. 477

Consultant II

Dr. Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum.

NIK. 489

Dean,



Drs. Sofyan Anif, M. Si.

NIK. 547